

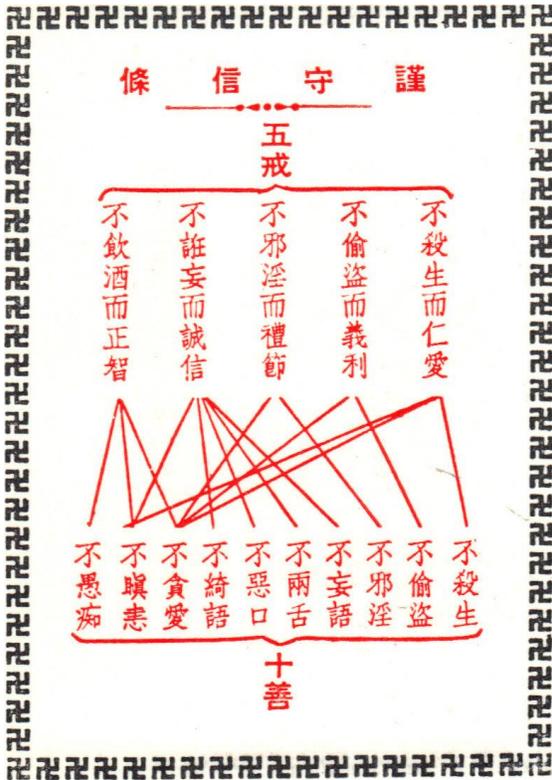
Carnet de identidad como miembro del Pabellón NANHUA de la Orden Hsu Yun en Honolulu, Hawai de Yin Zhi Shakya (Hortensia De la Torre)

Otorgado y firmado personalmente, después de la Ordenación, el 3 de noviembre de 2001 por el Maestro Fat Wai Shakya y Abate sustituto en función, maestro original encargado de la transmisión y la concesión del refugio en ese momento debido a la enfermedad—su estado de salud—del Gran Maestro Jy Din Shakya por la que estaba pasando, y que terminó en su muerte casi dos años más tarde el 13 de marzo del 2003, impidiéndole bajar de su habitación y asistir al evento

La traducción del idioma chino al español ha sido hecha por un traductor profesional chino.



MASTER FAT WAI Y YIN ZHI SHAKYA - CEREMONIA DE ORDENACIÓN



Parte I



Parte II

<p>信 仰 誓 條</p> <p>盡未來際，皈依正覺佛陀： 為行持模範。 依佛陀人格，</p> <p>盡未來際，皈依無上法典： 為思想標準。 依法典教理，</p> <p>盡未來際，皈依清淨僧伽： 為修學導師。 依清淨僧伽，</p>	<p>發 願</p> <p>衆生無邊誓願度 煩惱無盡誓願斷 法門無量誓願學 佛道無上誓願成</p>	<p>三 皈</p> <p>盡形壽皈依佛 盡形壽皈依法 盡形壽皈依僧 永不皈依 自在天魔 外道典籍 外道邪衆</p>	<p>懺 悔</p> <p>往昔所造諸惡業 皆由無始貪瞋癡 從身語意之所生 一切罪障皆懺悔</p>
---	--	---	--

Parte III

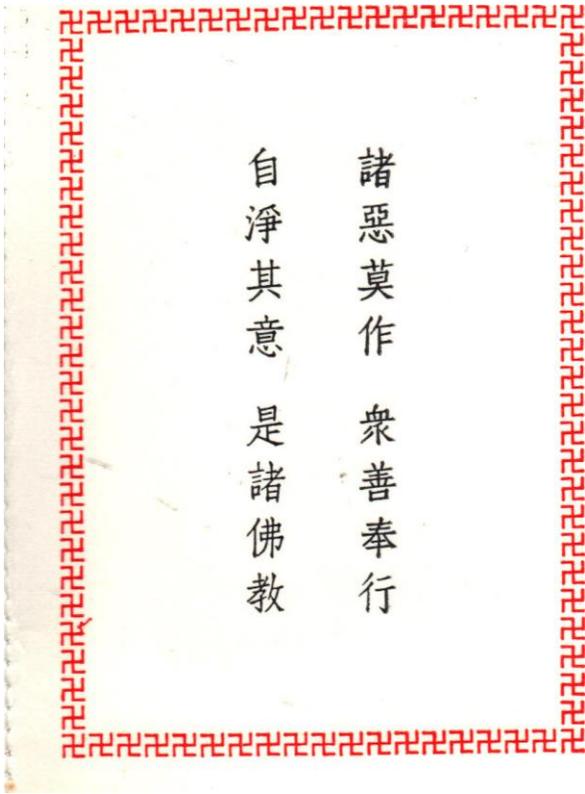
Parte IV

皈依證書

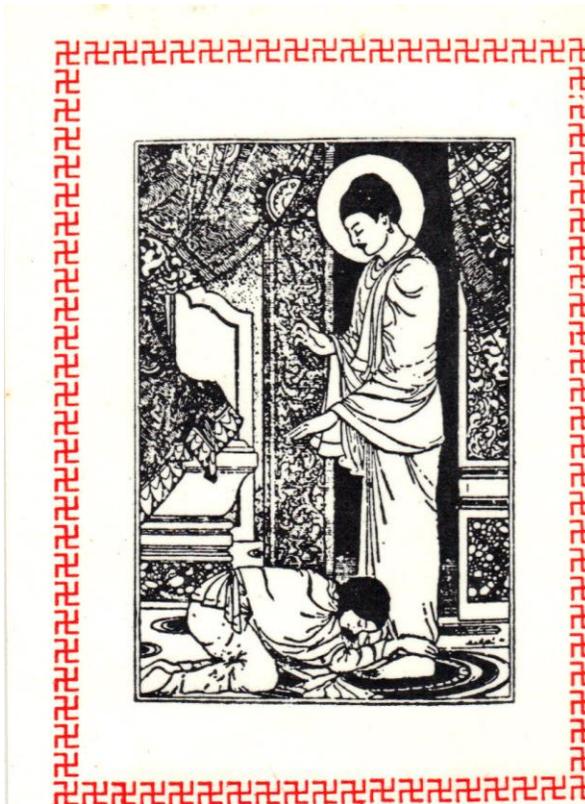
茲有信女 現年 歲係
美國省 縣人氏發心皈依
佛法僧三寶求受三皈恭請
南華堂上上法下慧和尚為三皈本
師賜法名印智 從今以往應遵
三寶教誡斷惡修善信願念佛發弘
誓願自行化他盡未來際永不退轉
謹依律制授與皈依特此證為憑

佛曆 2545 公元 2001 年十一月三日

Parte V



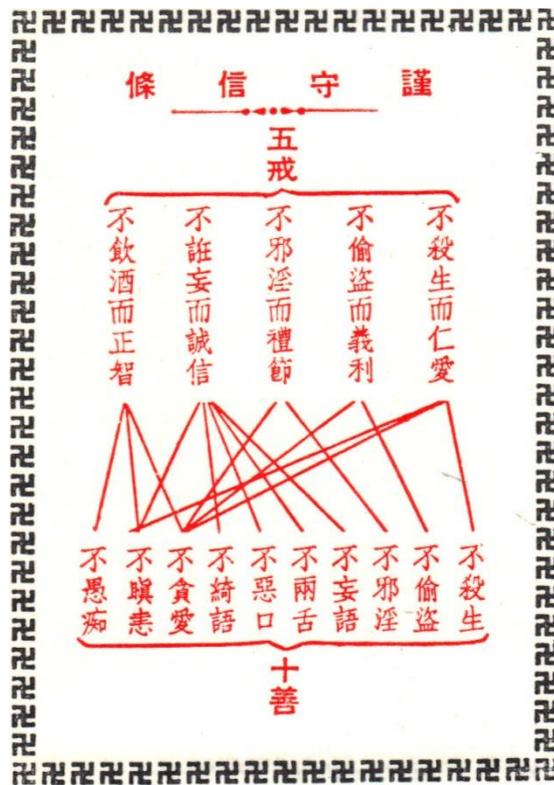
Parte VI



EL CARNET DE LA ORDENACIÓN

PARTE I

Habla de los Cinco Preceptos y las Diez Buenas Acciones



1.1

La parte arriba (se lee de izquierda a derecha)

條 信 守 謹

謹 con mucho cuidado o respeto

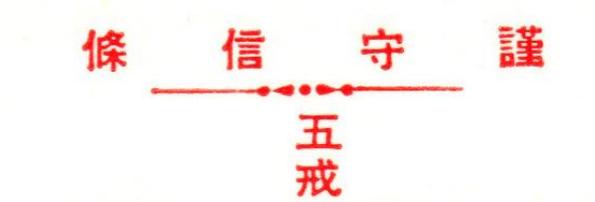
守 mantener o cumplir

信 que da crédito y que no es falso

條 artículos o piezas

Significa en conjunto: Hay que cumplir con mucho cuidado estas verdaderas doctrinas.

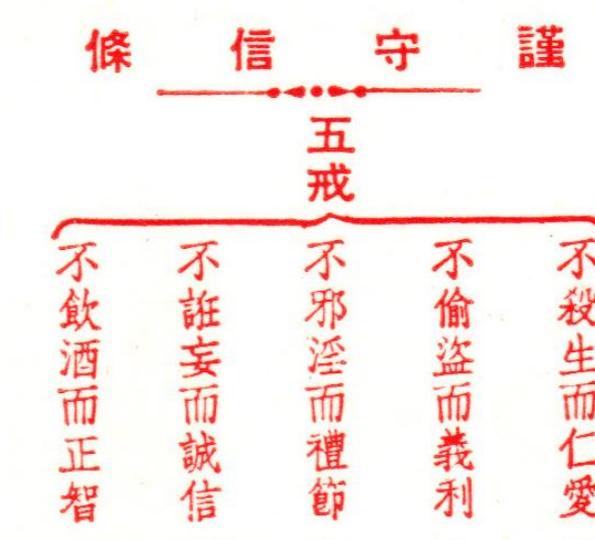
1.2



五
戒

Los Cinco Preceptos

1.3 (De izquierda a derecha)



1.3.1

不殺生而仁愛

PRECEPTO 1

不(no)殺(matar)生(seres vivos)而(para)仁愛(amabilidad y compasión)

Significa en conjunto: No matar, para cultivar la amabilidad y la compasión.

1.3.2

不偷盜而義利

PRECEPTO 2

不(no)偷盜(robar)而(para)義(justicia o moral)利(beneficio o ganancia)

Significa en conjunto: No robar, para tener ganancia de manera justa o apropiada.

1.3.3



PRECEPTO 3

不 (no) 邪 (impropio) 淫 (conducta sexual) 而 (para) 禮節 (cortesía o buenos compartamientos personales)

Significa en conjunto: No satisfacerse con una conducta sexual impropia, para tener buenos compartamientos personales

1.3.4



PRECEPTO 4

不 (no) 狂 (arrogancia) 妄 (falsedad) 而 (para) 誠 (sinceridad) 信 (que da crédito)

Significa en conjunto: No mentir o decir falsedades, para ser sincero y hacerse creíble

1.3.5

8

不飲酒而正智

PRECEPTO 5

不 (no) 飲 (beber) 酒 (alcohol) 而 (para) 正 (correcto) 智 (sabiduría)

Significa en conjunto: No consumir bebidas alcohólicas, para tener la correcta sabiduría.

1.4 (De izquierda a derecha)

不 不 不 不 不 不 不 不 不
愚 瞋 貪 綺 惡 兩 妄 邪 偷
痴 恚 愛 語 口 舌 語 淫 盜
生

十善

1.4.1 (De izquierda a derecha)

不 不 不
邪 偷 殺
淫 盜 生

No matar

No robar

No satisfacerse con conducta sexual impropia

1.4.2 (De izquierda a derecha)

不 不 不 不
綺 惡 兩 妄
語 口 舌 語

不
妄
語

No mentir

不
兩
舌

不(no)兩(dos)舌(lengua)

No realizar discursos divisivos

不
惡
口

不(no)惡(malo)口(boca)

No producir palabras ofensivas

不
綺
語

不(no)綺(bonito)語(palabra/discurso)

No decir palabras bonitas para adular a otro

1.4.3 (De izquierda a derecha)

不 不 不
愚 瞋 貪
痴 恚 愛

不
貪
愛

— 不(no) 貪愛 (codicia o deseo)

No ser codicioso

不
瞋
恚

— 不(no) 瞋恚 (enojo u odio)

No abrigar odio o enojo

不
愚
痴

— 不(no) 愚癡 (estupidez o idiotez)

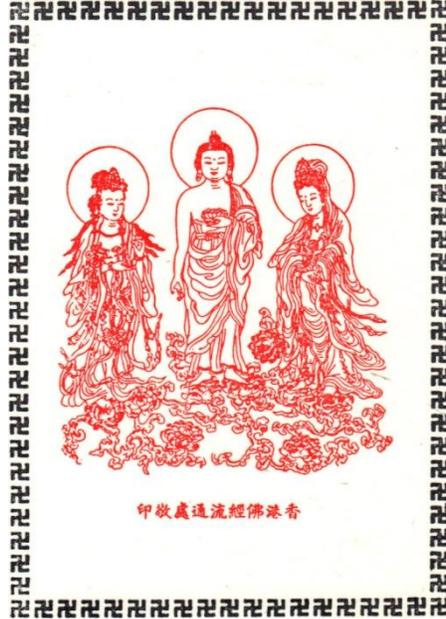
No tener estupidez

1.5 La parte abajo

十
善

Las Diez Virtudes

PARTE II (DE IZQUIERDA A DERECHA)

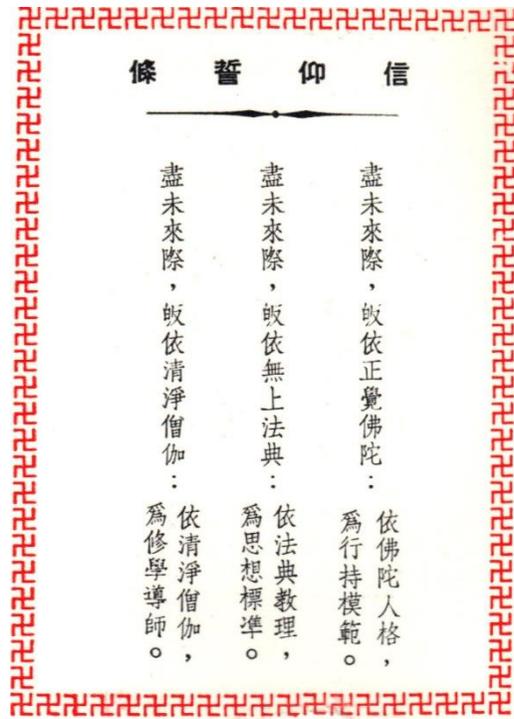


印敬處通流經佛港香

香港 (Hong-Kong) 佛經 (sutras) 流通 (circular) 處 (lugar) 敬
(con respeto) 印 (imprimir)

Significa en conjunto: Impreso con todo respeto por la Oficina de la Circulación de Sutras en Hong-Kong.

PARTE III Habla del Triple Refugio



3.1 (de izquierda a derecha)

信 仰 誓 條

信 : creer en algo

仰 : admirar, mostrar mucho respeto

誓 : jurar, hacer votos

條 : artículos o piezas

Significa en conjunto: Que tenga fe en estos votos profundos.

3.2 (de izquierda a derecha)

盡未來際，皈依正覺佛陀：

依佛陀人格，
為行持模範。

3.2.1 (de arriba a abajo)

盡未來際，皈依正覺佛陀

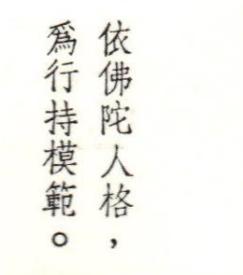
盡(hasta el fin de) 未來(el futuro)際(límite)

皈依(tomar refugio en)正覺(la Iluminación apropiada)佛

陀(Buddha, en sánscrito, El Iluminado)

Significa en conjunto: Hasta que el tiempo futuro llegue a su límite me refugio en el Buda, que ha logrado la perfecta iluminación.

3.2.2 (de izquierda a derecha)



依(tomar.de referencia)佛陀(el Buda)人(ser humano)格
(estilo)(manera/modo de ser; conjunto de cualidades
que posee uno) 為(como)行(actuar;acción)持(mantener)
模(molde)範(paradigma)(modelo o buen ejemplo que
se debe imitar o seguir)

Significa en conjunto: Que tomemos de referencia el modo de ser del Buda considerándolo como nuestro modelo de actuar.

3.3 (de arriba a abajo)

盡未來際，皈依無上法典：
為思想標準。依法典教理。

3.3.1

盡未來際，皈依無上法典

盡(hasta el fin de) 未來(el futuro) 際(límite) 皈依(tomar refugio en) 無(no) 上(arriba, superar)(supremo o insuperable) 法典(Dharma)

Significa en conjunto: Hasta que el tiempo futuro llegue al límite me refugio en el Dharma, que es supremo y insuperable.

3.3.2

爲
思
想
標
準
○
，
依
法
典
教
理
○
，

依(tomar...de referencia) 法典(el Dharma)教(enseñanza)
理(razones) 為(como)思想(pensar)標準(estándar)

Significa en conjunto: Que tomemos de referencia el Dharma considerándolo como el criterio de nuestro pensamiento.

3.4.

盡
未
來
際
，
皈
依
清
淨
僧
伽
：
爲
修
學
導
師
○
，
依
清
淨
僧
伽
○
，

3.4.1

盡未來際，皈依清淨僧伽

盡(hasta el fin de) **未來**(el futuro)際(límite) 皈依(tomar refugio en)清(limpio)淨(puro) **僧伽**(Sangha)

Significa en conjunto: Hasta que el tiempo futuro llegue a su límite me refugio en la Sangha pura.

3.4.2

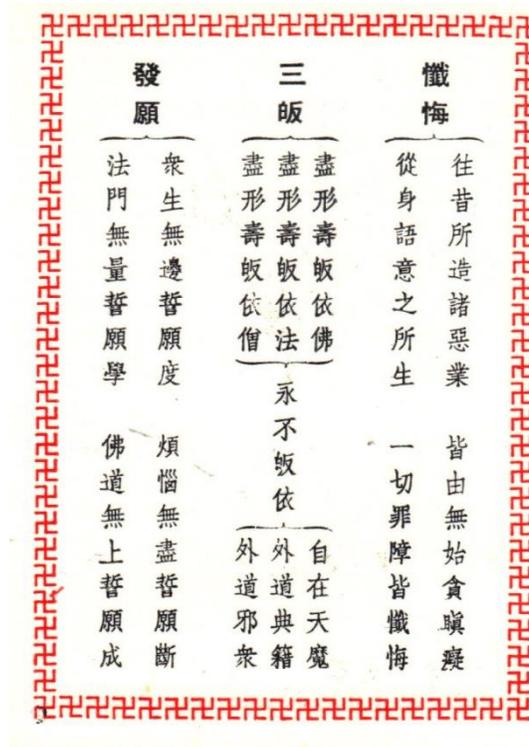
為依清淨僧伽，
為修學導師。

依 (tomar...como referencia) 清 (limpio) 淨 (puro) **僧伽** (Sangha) , 為 (como) 修 (práctica) 學 (estudio) 導 (orientador) 師 (maestro)

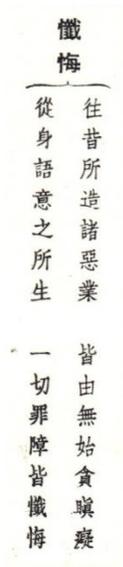
Significa en conjunto: Que tomemos la Sangha pura como referencia considerándola como el maestro orientador de nuestra práctica y estudio.

PARTE IV

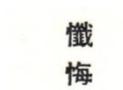
Habla del arrepentimiento, el Triple Refugio, hacer cuatro votos majestuosos



4.1 (de arriba a abajo, de izquierda a derecha)



4.1.1



懺(arrepentirse)悔(reformarse)

arrepentirse y reformarse

4.1.2 (de arriba a abajo)

往昔所造諸惡業

皆由無始貪瞋癡

往昔(antes)所造(haber creado)諸(cualquiera)惡(malo)業(karma), 皆(todo)由(a causa de)無(no)始(comienzo)貪(codicia)嗔(enojo)癡(estupidez)

Significa en conjunto: Todo el mal karma que he creado antes es resultado de la codicia, el enojo y la estupidez de los tiempos sin comienzo.

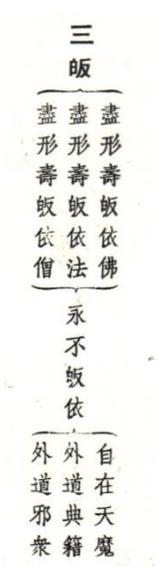
4.1.3 (de arriba a abajo)

從身語意之所生
一切罪障皆懺悔

從(desde)身(cuerpo)語(verbo)意(mente)之所(lo que)生
(nacer) , 一切(todo)我(yo)今(ahora)皆(todo)懺
(arrepentirse)悔(reformarse)

Significa en conjunto: Todo el mal karma que he creado vía cuerpo, verbo y mente, ahora me arrepiento de todo y me reformo.

4.2 (de arriba a abajo, de izquierda a derecha)



4.2.1



三(triple)皈(refugio)

El Triple Refugio

4.2.2 (de izquierda a derecha)



盡(hasta el fin)形(forma)壽(vida)皈依(tomar refugio)佛
(el Buda)

Significa en conjunto: Tomo refugio en el Buda hasta la destrucción del cuerpo y el último momento de la vida.

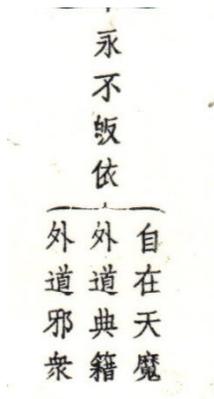
盡(hasta el fin)形(forma)壽(vida)皈依(tomar refugio)法
(el Dharma)

Significa en conjunto: Tomo refugio en el Dharma hasta la destrucción del cuerpo y el último momento de la vida.

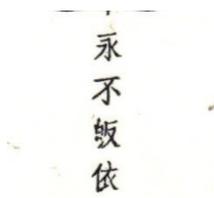
盡(hasta el fin)形(forma)壽(vida)皈依(tomar refugio)僧
(la Sangha)

Significa en conjunto: Tomo refugio en la Sangha hasta la destrucción del cuerpo y el último momento de la vida.

4.3 (de arriba a abajo y de izquierda a derecha)



4.3.1



永(nunca y jamás)不(no)皈依(tomar refugio)

Nunca y jamás tomar refugio en

4.3.2 (de izquierda a derecha)



自在天(El Cielo Maheshvara, en sánscrito)魔(Maras o Demonios)

Maras o demonios del Cielo Maheshvara

外(exterior)道(camino)典籍(libros o doctrinas)

Doctrinas de los otros Caminos

外(exterior)道(Camino)邪(desviado)眾(la asamblea)

La asamblea desviada que practica los otros Caminos

4.4 (de arriba a abajo, de izquierda a derecha)

發願	
法門無量誓願學	衆生無邊誓願度
佛道無上誓願成	煩惱無盡誓願斷

4.4.1

發願

發願 : hacer el voto

4.4.2

衆
生
無
邊
誓
願
度

眾 (todo, todos) 生 (seres) 無 (no) 邊 (límite) 誓
(majestuosamente, solemnemente) 願 (votar) 度 (liberar,
cruzar)

Significa en conjunto: Aunque el número de los seres es ilimitado, hago el voto majestuoso de liberarlos.

4.4.3

煩
惱
無
盡
誓
願
斷

煩 (aflicciones) 惱 (angustias) 無 (no) 盡 (fin) 誓
(majestuosamente, solemnemente) 願 (votar) 斷 (dejar,
cortar)

Significa en conjunto: Aunque las aflicciones y angustias son infinitas, hago el voto majestuoso de abandonarlas.

4.4.4

法
門
無
量
誓
願
學

法 (el Dharma) 門 (puerta) 無 (no) 量 (número, medir) 誓
(majestuosamente, solemnemente) 願 (votar) 學
(aprender)

Significa en conjunto: Aunque las puertas del Dharma son inconmensurables, hago el voto de entrar en cada una.

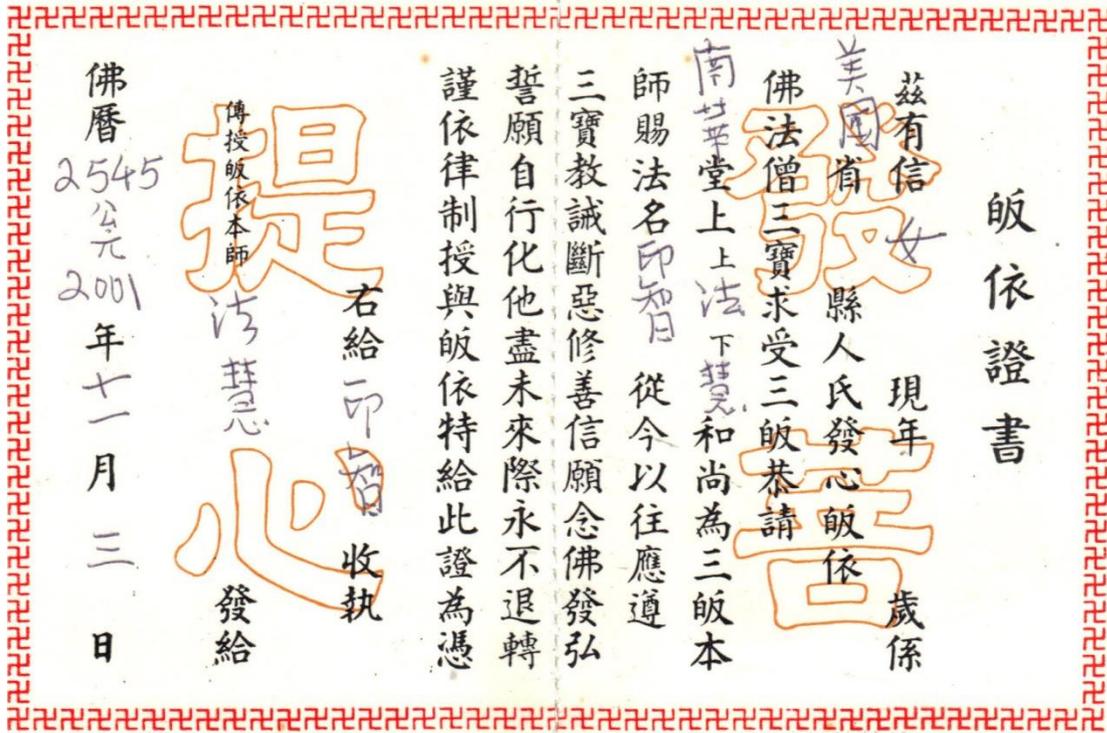
4.4.5



佛 (del Buda) 道 (Camino) 無 (no) 上 (superar, hacia arriba)
誓 (majestuosamente, solemnemente) 願 (votar) 成
(completar)

Significa en conjunto: Aunque el Camino Búdico es Supremo, hago el voto de completarlo.

PARTE V EL CERTIFICADO DE LA TOMA DEL REFUGIO



Certificado de la Toma de Refugio
[De arriba a abajo, de izquierda a derecha]

茲(en este momento)有(hay)信(un o una creyente) 女 (femenina) 現(ahora)年(año) XX 歲 XX 省(provincia) XX 縣(municipio)人(persona)氏(apellido)發(generar)心 (corazón o mente)皈依(tomar refugio en)佛(el Buda)法 (el Dharma) 僧 (la Sangha) 三 (triple) 寶 (joya) 求 (pedir , rogar) 受 (aceptar) 三(triple) 皈 (refugio) 恭 (reverencia) 請 (por favor, pedir) 南華 (Nanhua) 堂 (pabellón) 上 上 (arriba) 法下 (abajo) 慧 (Fa Hui, literalmente traducido Dharma Sabiduría) 和尚(monje) 為 (como) 三 (triple) 皈 (refugio) 本 (original) 師 (maestro) 賜 (conceder)

法 (Dharma) 名 (nombre) 印智 Yin Zhi (literalmente traducido Sello Sabiduría) 從 (desde) 今 (hoy) 以往 (en adelante), 應 (debe) 遵 (observar) 三 (tres, triple) 寶 (joya) 教 (enseñanza) 誠 (disciplina) 斷 (abandonar) 惡 (mal, maldad) 修 (cultivar) 善 (bien, bondad) 信 (fe) 願 (voluntad) 念 (mantener en la mente) 佛 (Buda) 發 (generar) 弘 (majestuoso) 誓願 (voto) 自 (uno mismo) 行 (cultivarse) 化 (convertir) 他 (otras personas) 盡未來際 (hasta el fin del tiempo futuro) 永不 (jamás) 退 (retroceder) 轉 (girar) 謹 (con respeto y exactitud) 依 (cumplir) 律制 (Vinaya) 授 (otorgar) 與皈依 (refugio) 特 (especialmente) 給 (conceder) 此 (este) 證 (certificado) 為 (como) 憑 (testimonio)

右給 (lo de la derecha es para) 印智 收執 (recibir y guardar) 傳 (transmitir) 授 (conceder) 皈依 (refugio) 本 (original) 師 (maestro) 佛 (Budista) 曆 (calendario) 年 (año) 月 (mes) 日 (día)

Certificado de la Toma del Refugio

En este momento hay un/una creyente _____ (Hombre o Mujer), que tiene ___ años de edad, proveniente de _____ municipio y _____ provincia. Esta persona ha generado la mente para tomar refugio en la Triple Joya: el Buda, el Dharma y la Sangha. Ruega que le concedan el Triple Refugio. Pide con toda reverencia al **Maestro Monje** ^{arriba} **Fa** ^{abajo} **Hui** residente

del pabellón **Nanhua**, que sea el maestro original del Triple Refugio y que le dé el nombre de Dharma _____.

Esta persona debe, de hoy en adelante, observar las enseñanzas y disciplinas de la Triple Joya: abandonar el mal y cultivar el bien, mantener en la mente al Buda con fe y voluntad, generar majestuosos votos para cultivarse a sí misma y convertir a los demás, nunca jamás retroceder o girar a otro camino hasta el fin del tiempo futuro. **Siguiendo la Vinaya establecida**, se le concede a esta persona el refugio con este certificado como un testimonio.

Todo lo arriba (en el texto original es la derecha) es destinado a _____ para que lo reciba y lo guarde.

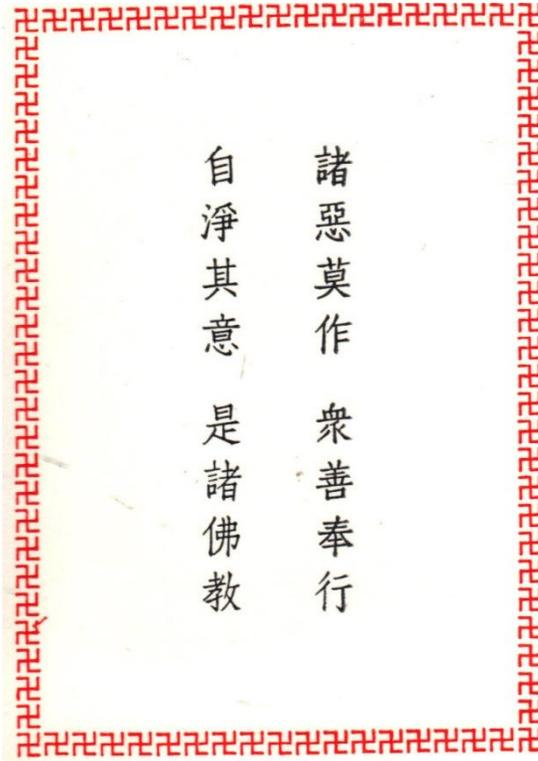
El maestro original encargado de la transmisión y la concesión del refugio _____

Día, Mes, Año según el calendario búdico

Los cuatro caracteres en el fondo:

發 (generar) 菩提 (Bodhi) 心 (mente): generar la Mente Bodhi.

PARTE VI (De arriba a abajo, de izquierda a derecha)



諸(cualquiera)惡(el mal)莫(no)作(hacer)

No hacer ningún mal

眾(todo)善(el bien)奉(cumplir)行(actuar)

Cultivar el bien

自(unos mismo)淨(purificar)其(unos mismo)意(mente)

Purificar la mente

是(así es)諸(cualquiera)佛(el Buda)教(enseñar)

Ésta es la enseñanza de los Budas.

Hasta aquí el final del Carnet de Identidad